

LORD BYRON

Manfred

Traduit de l'anglais par
GAËLLE MERLE

IDEM • VELLE



AC • IDEM • NOLLE

ÉDITIONS ALLIA

16, RUE CHARLEMAGNE, PARIS IV^e

2013

*There are more things in heaven and earth, Horatio,
Than are dreamt of in your philosophy*

Il y a plus de choses au ciel et sur la terre, Horatio,
Que n'en peut rêver votre philosophie.

SHAKESPEARE,
Hamlet, acte I, scène v.

DRAMATIS PERSONÆ

MANFRED
LE CHASSEUR DE CHAMOIS
L'ABBÉ DE SAINT-MAURICE
MANUEL
HERMAN
L'ESPRIT DES ALPES
ARIMANES
NÉMÉSIS
LES DESTINÉES
ESPRITS, ETC

*La scène du Drame se situe dans les Alpes,
tantôt dans le château de Manfred,
tantôt dans les montagnes.*

the 1990s, the number of people in the UK who are employed in the public sector has increased from 10.5 million to 12.5 million (12.5% of the population).

There are a number of reasons for this increase. One of the main reasons is the growth of the public sector. The public sector has grown from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

Another reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

A third reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

A fourth reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

A fifth reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

A sixth reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

A seventh reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

An eighth reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

A ninth reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

A tenth reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

A eleventh reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

A twelfth reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

A thirteenth reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

A fourteenth reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

A fifteenth reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

A sixteenth reason is the increase in the number of people who are employed in the public sector. The number of people employed in the public sector has increased from 10.5 million in 1990 to 12.5 million in 2000, an increase of 20%.

ACTE I

SCÈNE I

*Manfred, seul, dans la galerie d'un château gothique,
à minuit.*

MANFRED.

J'aurai beau nourrir le feu de la lampe, il s'éteindra
Avant la fin de ma veillée.

Mon esprit, s'il sommeille, n'est jamais en repos,
Assailli sans répit de pensées lancinantes
Auxquelles je finis par succomber.

Un veilleur en mon âme ne ferme jamais les yeux
Sinon pour en sonder l'abîme ; Et pourtant je vis
Et revêts l'apparence des êtres de chair.

La douleur devrait être le précepteur du sage ;
La souffrance est connaissance : plus elle est élevée,
Plus le goût de la vérité fatale est amer,
L'Arbre de la Connaissance n'est pas l'Arbre de Vie.
J'ai emprunté les chemins de la philosophie et
de la science,

Connu l'émerveillement, la sagesse du monde,
Et mon esprit a le pouvoir de les assujettir.

Mais en vain. J'ai fait du bien aux hommes,
Parmi eux j'en ai croisé de bons.

Mais en vain. J'ai eu mes ennemis ;

Nul ne m'a mystifié, beaucoup sont tombés
devant moi.

Mais en vain. Le bien, le mal, la vie,
Les jeux du pouvoir, les passions,
Tout ce que j'ai pu découvrir chez d'autres
A glissé sur moi telle la pluie sur le sable,
Depuis l'heure innommable.
J'ignore la peur.

En mon cœur maudit ne frémit
Ni effroi, ni désir, ni espoir ;
Nul amour terrestre
Ne l'anime en secret.
L'heure est venue d'agir !

Agents mystérieux !

Vous, Esprits de l'Univers infini !
Je vous ai recherchés dans les ténèbres et la
lumière.

Vous, qui embrassez la terre mais habitez un
élément

Plus subtil, vous, dont les sommets inaccessibles
Des montages sont les hôtes, et les antres terrestres
Ou marins les havres familiers, par le charme
inscrit

Qui vous soumet à moi, je vous en conjure :
Montrez-vous ! Paraissez !

Un temps.

Ils tardent à venir... Maintenant, par la voix de
Votre aîné, par ce signe qui vous fait tant
Frémir, par les injonctions de celui qui ignore
la mort :
Montrez-vous ! Paraissez !... Paraissez !

Un temps.

S'il en va ainsi... Esprits de la terre et de l'air,
Vous ne m'échapperez pas ! Par le plus grand
pouvoir
Jamais invoqué, un charme impérieux,
Né au sein d'une étoile condamnée,
Les vestiges enflammés d'un monde anéanti,
Un enfer à la dérive dans l'Espace éternel,
Par la force de la malédiction qui pèse sur mon
âme,
Je vous sou mets à ma volonté : paraissez !

*À l'extrémité la plus sombre de la galerie, une étoile
apparaît : elle est immobile ; un chant s'élève.*

PREMIER ESPRIT.

Mortel ! À ton adjuration je me plie,
Depuis les nuées où je vis,
Nées du souffle crépusculaire,
Nourries par l'été incendiaire,
D'or, d'azur, de vermillon,

Fondues pour m'offrir un blason.
Sur ta quête l'interdit pose son voile,
Mais j'ai chevauché le rayon d'une étoile,
En réponse à ton appel résolu
Parle, mortel, que veux-tu?

DEUXIÈME ESPRIT.

Des montagnes, le Mont Blanc est le monarque :
Drapé de nuages,
Coiffé d'un diadème de neige,
Ces monts l'ont jadis couronné
Sur un trône de pierre.
Les forêts ceinturent sa taille,
L'avalanche tient dans sa paume,
Mais pour déferler,
Cet amas rugissant,
Attend mon commandement.
La masse gelée du glacier sans repos
Progresse jour après jour
Mais moi seul décide
De sa course ou de sa halte.
Je suis l'Esprit des lieux
Capable de faire ployer ou trembler
La montagne tout entière.
Que peut bien me vouloir un être tel que toi?

TROISIÈME ESPRIT.

Dans le fond bleu des mers
Inaccessible aux vagues
Et dérobé au vent,
Où le serpent s'anime
Et la sirène pare de coquillages
Sa verte chevelure,
A résonné le bruit de tes incantations.
Tel le grondement du tonnerre
À la surface des ondes,
Son écho grave a roulé
Sur mon palais de corail.
Dévoile tes souhaits à
L'Esprit des océans !

QUATRIÈME ESPRIT.

Là où le séisme dort
Sur un oreiller de feu ;
Où les lacs de naphte
Se soulèvent et bouillonnent ;
Où les racines des Andes
S'enfoncent loin sous terre,
Tandis que leurs cimes s'élancent
Très haut vers les cieux ;
J'ai déserté ma terre natale
En réponse à ta prière,
Je suis lié par ton charme
Et tu seras mon guide !

CINQUIÈME ESPRIT.

Je suis le chevalier du vent,
L'attiseur d'orages.
J'ai quitté l'ouragan
Encore brûlant d'éclairs,
Survolé mers et rivages,
Balayé la tourmente,
Pour voler jusqu'à toi.
La flotte croisée en chemin
Naviguait hardiment.
D'ici la fin de la nuit,
Elle sombrera pourtant.

SIXIÈME ESPRIT.

L'ombre de la Nuit est mon refuge.
Pourquoi m'infliger l'éclat de ta magie ?

SEPTIÈME ESPRIT.

La terre n'était pas née, j'étais déjà maître
De l'étoile qui dicte ton destin.
Jamais monde plus frais, plus lumineux
N'a tourné autour du soleil ;
Jamais plus belle étoile,
Libre et légère dans sa course,
N'a brillé au sein de l'univers.
Quand l'heure fatidique a sonné,
Elle s'est muée en un magma de feu,
Informe, errante, comète égarée, malédiction,